

A.R. SAFARYAN

MASTERING ANGLO-AMERICANISMS IN MODERN RUSSIAN

Borrowed words, particularly Anglicisms, coming into modern Russian, are considered. The causes of borrowings of Anglo-americanisms are analyzed. Computers play a considerable role in the spread of those linguistic units. The stages of borrowing of the computer vocabulary from English in the language of a user are introduced.

Keywords: computer vocabulary, Anglicisms, translation, calque, semi-calque, phonetic mimicry.

УДК 811.161.1

A.A. ЕГИЯН

ОБУЧЕНИЕ НЕКОТОРЫМ СПОСОБАМ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Рассматриваются некоторые способы словообразования в русском языке. Показано, что в словообразовании в основном активны те способы, с помощью которых пополняется лексический запас языка. В процессе обучения большое внимание уделяется префиксальному и суффиксальному способам словообразования.

Ключевые слова: словообразование, специальный лексический состав, суффиксы, префиксы, производные слова, отглагольные существительные.

При обучении русскому языку студентов технического вуза особое место отводится некоторым способам словообразования. Чаще всего рассматривается префиксальный способ словообразования, в основном - глагольные приставки и образованные с их помощью производные глаголы. Словообразовательный языковой материал включает в себе большие возможности для развития навыков и умений, позволяющих значительно расширить лексический запас. Знание правил русского словообразования способствует достижению одной из главных целей обучения – выработке умения читать и понимать тексты.

На начальном этапе обучения следует различать производные и непроизводные слова. Значение непроизводного слова может быть определено не только по словарю, но и по значениям его компонентов. Знакомство с производными словами проходит на лексическом уровне [1].

Знания по словообразованию позволяют объединять известные производные слова в группы по общности словообразовательных формантов, например: *при-ехать, при-бежать, при-нести; науч-н-ый, тормоз-н-ой; физ-ик, хим-ик* и т.п. Наиболее сложным и трудоемким для усвоения является аффиксальный способ словообразования. “Приставки, в отличие от суффиксов, более авто-

номны, свободны: они независимы от влияния флексий и не несут информации о грамматических свойствах слова”, - пишет Е.А. Земская [2].

Различны суффиксы и префиксы по характеру выражаемых ими значений. Значения приставок конкретны, значения же суффиксов колеблются от широких и отвлеченных до строго ограниченных.

Морфемный и словообразовательный анализы различны. Целью морфемного анализа является установление того, из каких морфем состоит слово (*пред-удар-н-ый*), целью словообразовательного анализа – от какого слова и с помощью какого словообразовательного форманта образовано данное слово (*предударный* от слова *ударный* с помощью префикса *пред-*).

Словообразовательный и морфемный анализы часто затруднены некоторыми языковыми явлениями. Одно из таких явлений – чередование согласных. Оно наблюдается на стыке корневой морфемы и словообразовательного форманта (*укрепить-укрепление; книга-книжный*).

В результате обучения словообразовательному и морфемному анализам обращаем внимание студента на определенный запас словообразовательных формантов (*-ние, -ость, -изм, -н, при-, вы-, пере-* и др.). Выделяя корневую морфему в производном слове, определяя ее значение и подбирая однокорневые слова (*про-звуч-ать: звук, звучный, звучность, звуковой, отзвучать*), определяя направление производности, можно построить словообразовательную цепочку (*металлургия-металлургический; удар-ударный, предударный*).

Знания и умения самостоятельно образовывать слова способствуют развитию у студентов навыка языковой догадки, что важно для студента, недостаточно владеющего русским языком. Это умение ускоряет процесс чтения. Значение производного слова может быть точно определено и понятно на основании знания значений производящих его слова и аффикса.

Материалом для проведения работы по развитию языковой догадки служат производные слова с ясной словообразовательной структурой, у которых можно точно описать значение не только производящего слова, но и словообразовательного форманта. Целесообразно использовать для такой работы глаголы с приставками пространственного и временного значения. Такие слова, как *поймать, выписать, отрезать*, позволяют студентам без особого труда определить значение глагола на основании знания значений производящих компонентов. При наличии у словообразовательного форманта разных значений производного слова следует учитывать и контекст (*ходить по комнате – заходить в комнату*) [1].

Овладение всеми суффиксами и префиксами русского языка со всеми их значениями на основном этапе изучения сложно для студентов. Поэтому

должны быть выделены наиболее продуктивные аффиксы, имеющие широкое распространение в тех сферах языкового общения, которые актуальны для студентов.

На основном этапе изучаются главным образом суффиксы существительных и прилагательных, которые образуют синтаксические дериваты, т.е. производные, тождественные по значению производящему, но относящиеся к другой части речи и имеющие иную синтаксическую функцию. Это суффиксы – *ние* и его варианты (*образовать - образование*), *-ация* (*конкретизировать - конкретизация*), которые образуют отглагольные существительные со значениями отвлеченного действия; суффиксы – *ость* (*взрывной - взрывность, краткий - краткость*); *-ота* (*долгий - долгота, высокий - высота*), *-ство* (*богатый - богатство*), образующие существительные со значением отвлеченного признака. Также необходимо познакомить студентов с наличием в русском языке нулевого суффикса (*обменять - обмен, доплатить - доплата, связать - связь, бурить - бур, взрывать - взрыв и др.*), а также с суффиксами прилагательных: *-н-* (*проезд - проездной, рука - ручной*), *-ов-* (*груз - грузовой, вид - видовой, жанр - жанровый, знак - знаковый и др.*), *-ск-* (*создатель - создательский, читатель - читательский, предатель - предательский, институт - институтский и др.*).

При изучении суффиксов следует постоянно обращать внимание на разные синтаксические функции производного и производящего (*ср.: Студент правильно произносит звук [ш]. – Преподаватель работает над произношением звука [ш]*). Полезен анализ предложений, в которых имеются словообразовательно связанные слова. (*Он сказал грубость. – Он сказал грубо. – Он грубый мальчик. – Он грубиян*). Анализ словообразовательно связанных слов, их роли в предложении углубляет языковое мышление, столь необходимое студенту.

Приставочные глаголы изучаются с опорой на значение приставки. Особое место занимают приставки с пространственным и временным значениями. Особенностью приставок с пространственным значением является наличие компонента, передающего смысл направленности, что определяет семантические условия сочетаемости этой группы приставок: они сочетаются с глаголами, в значении которых также содержится компонент направленности. Поэтому целесообразно познакомить студентов с приставками с пространственным значением при изучении глаголов. Вслед за глаголами движения следует обратить внимание на такие глаголы, как *лить, сыпать, бросить, двинуть* и др. Затем показать сочетаемость с этими приставками таких, например, глаголов, как *писать* в значении “*изображать*”.

Из приставок с временным значением рассматриваются продуктивные, сочетающиеся с широким кругом глаголов различной семантики. К таким относятся приставки *по-* и *про-* со значением некоторого ограниченного времени (*по-писать*, *по-жить* и т.д.). Приставка *за-* со значением начала действия также продуктивна, но сочетаемость с ней ограничивается глаголами определенной семантики: 1) глаголы звучания – *слушать*, *плакать* и др.; 2) глаголы, значения которых можно было бы определить как “движение, ограниченное пространством”, или действие, состоящее из ряда актов – *ходить*, *шататься*; *стучать*, *колебаться*. К этой же группе можно отнести глаголы со значением “душевное колебание” – *беспокоить*, *волноваться*, *скучать*, *горевать*, *тосковать*.

При отборе материала необходимо учитывать, что для студентов важно хотя бы пассивно владеть и такими словообразовательными моделями, которые непродуктивны, но встречаются в художественной литературе, важны для понимания художественного образа. Такие словообразовательные типы можно вводить списками производных, объединенных одним значением и одним суффиксом (например, группа отглагольных существительных со значением “характер поведения”, образованных с помощью суффикса *-ак* (*а*); *гулять* – *гуляка*, *кривляться* – *кривляка*, *бояться* – *бояка* и т.д.; или ряд производных существительных, обозначающих яркую и одновременно едва заметную черту и образованных с помощью суффикса *-инк* (*а*); *лукавый* – *лукавинка*, *хитрый* – *хитринка*, *слабый* – *слабинка*).

При обучении особенностям приставок продуктивным является способ, когда приставки объединяются в группы по сходству значений, затем в каждой группе значения дифференцируются. Например, у приставок с количественным значением можно выделить группу со значением множественности: *за-* (*зачертить*, *забросать*), *из-* (*изорвать*, *исписать*), *об-* (*облепить*, *обвешать*), *у-* (*установить*, *увешать*); группу приставок, выражающих малую степень действия: *над-* (*надрезать*), *под-* (*подкрасить*), *при-* (*приоткрыть*, *припухнуть*).

Производящие глаголы близкой семантики имеют сходные словообразовательные префиксальные парадигмы. Способ обучения префиксальным глаголам интенсифицирует учебный процесс и, кроме того, способствует развитию языкового мышления у студентов, учит их самостоятельно делать обобщения на основе анализа причин сходства и различия словообразовательных префиксальных парадигм и сочетаемости данных производящих с отдельными приставками, с группами приставок [2].

Пополнению словарного запаса студентов существенно способствует работа с прилагательными, образованными путем словосложения, где выступают некоторые постоянные компоненты (*обще – общепринятый, общеизвестный, общедоступный; еже – еженедельный, ежегодный; само- – самопишущий, самоотверженный, самоочевидный; много – , мало – , полу- – многосложный, малолюдный, полупегальный и т.д.*), а также сложение слов со связным опорным компонентом –*образный (наукообразный, стрелообразный)*.

Словарный состав любого языка можно разделить на общую и специальную лексику. Профессиональное знание требует овладения специальной лексикой.

Для русской лексики свойственно образование вторичных прилагательных, совершенно излишних в лексике общей. Сравним: *жидкостный, частотный, скоростной и жидкий, частый, скорый*.

В процессе обучения языку методически важным и сложным является этап ввода основной, наиболее значимой и информативной части лексической системы языка науки – термина, в числе которых особую и весомую группу образуют гибридные термины, имеющие в своем составе русские и иноязычные морфемы, например: *аэромагниторазведка, микрочастицы, электросплав*.

Словообразовательный и морфемный анализы используются на занятиях для выработки умения строить новые слова, что существенно способствует пополнению словарного запаса студентов. В построении новых слов участвуют корневые и служебные (префиксальные, суффиксальные) морфемы различного происхождения.

- 1) русские (*об-жиг, тепл-о-обмен, быстр-о-реж-ущ-ая сталь*);
- 2) иноязычные (*видео-сигнал, кварц-ит*);
- 3) русские и иноязычные, в том числе интернациональные (*под-про-грамма, свет-о-фильтр, центр-о-беж-ная сила*).

Глаголы с интернациональной корневой морфемой (*хромировать*) при помощи русских суффиксов образуют отглагольные существительные со значением процесса: *хромировать-хромирование; азотировать-азотирование*.

Существительные с суффиксом *к-* обозначают действие по значению глаголов: *блокировка-блокировать*.

Имеется немало глаголов, не соотносимых ни с какими простыми по составу существительными, например: *давать, мечтать, лить*. Однако приведем примеры, где такая связь налицо: *вес-весить, пуск-пускать, тормоз-тормозить*.

Принципы работы по словообразованию в практическом курсе русского языка для студентов технических вузов можно сформулировать следующим образом:

1. Словообразование выделяется в особый аспект работы, содержание которого определяется учебным материалом, его местом в системе языка, ролью в речеобразовании.
2. При работе над словообразованием большое место отводится префиксальному и суффиксальному способам, что определяется практическими задачами курса. Это значительно расширяет лексический запас студента, обогащает речь.

Словообразование должно занимать в практическом курсе русского языка важное место в течение всего периода обучения студентов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистических исследований. - М.: Наука, - 1981. – 138 с.
2. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. - М.: Наука, - 2005. - 224 с.

Ա.Ա. ԵՂԻՅԱՆ

ՌՈՒՍԵՐԵՆՈՒՄ ԲԱՌԱԿԱԶՄՈՒԹՅԱՆ ՈՐՈՇ

ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՈՒՍՈՒՑՈՒՄԸ ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ԲՈՒՀՈՒՄ

Դիտարկվում են ռուսերենում բառակազմության որոշ եղանակները: Նշվում է, որ բառակազմության մեջ ակտիվ են հատկապես այն միջոցները, որոնցով հարստանում է լեզվի պաշարը: Ուսուցման ընթացքում մեծ ուշադրություն է դարձվում բառակազմության նախաձանցման և վերջաձանցման եղանակներին:

Առանցքային բառեր. բառակազմություն, մասնագիտական բառապաշար, վերջաձանց, նախաձանց, ածանցավոր բառ, բայանուն գոյականներ:

A.A. YEGHIYAN

SOME METHODS OF WORD-FORMATION IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Some methods of word-formation in Russian language are considered. It is shown that in word-formation, only the methods which help to enrich the lexical stock of the language are active. Much attention is paid to the study of prefixes and suffixes.

Keywords: word-formation, special vocabulary, suffixes, prefixes, derivative words, verbal nouns.